

Lista del contenido

1. Acerca del servicio de interpretación y traducción ,consulta de VISA (p1)
2. Calendario del traductor administrativo. Consulta de VISA (p2)
3. Sobre Emisión del Paquete de Bienvenida (p3)
4. Sobre el Sistema de Apoyo a la Asistencia Escolar (p3)
5. Sobre la Escuela Secundaria Nocturna (p3)
6. Lista de las Clases de japonés. (p4)

内容一覧

1. 通訳・翻訳サービスについて  
VISA の相談について (p1)
2. 行政通訳員日程、VISA の相談日 (p2)
3. ウェルカムバックの発行について (p3)
4. 「就学援助制度」について (p3)
5. 夜間中学について (p3)
6. 日本語教室一覧 (p4)

2023 年3月【スペイン語版】

Español

62

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Editado y emitido por la municipalidad de Ayase  
División de Promoción de Actividades Ciudadanas Teléfono

編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5682

### ➤ Acerca del servicio de interpretación y traducción

En la ciudad de Ayase estamos disponibles a los servicios de interpretación por videos y por teléfonos, traducción automática e interpretación administrativa (cara a cara)

Interpretación por video y teléfonos en los siguientes idiomas ,portugués, español, vietnamita, ingles, chino, tagalo, coreano, tailandes.

Traducción automática en 30 idiomas.

Traductor administrativa (cara a cara) en el 2do. piso de la municipalidad, sección División de Promoción de Actividades Ciudadanas.

Horario de 9 a 13.

portugués...1er y 3er Lunes

español.....1er y 3er Viernes

vietnamita.....1er Miércoles

ingles.....4to Viernes

El calendario del traductor administrativo está en la siguiente página.

### ➤ Sobre la consulta de VISA

Todos los meses el 2do Miércoles de 13:00 a 16:00, se puede consultar todo con respecto a VISA (cada consulta 1 hora)

Al reservar a la municipalidad llamar al 0467-70-5682 de 8.30 a 17.00 (al centro de llamadas de interpretación al idioma extranjero)

### ➤ 通訳・翻訳サービスについて

綾瀬市では、映像通訳・電話通訳・機械翻訳・行政通訳員（対面）の通訳サービスがあります。

映像通訳と電話通訳はポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語・中国語・タガログ語・韓国語・タイ語です。

機械翻訳は30言語あります。

行政通訳員は決まった日に市民活動推進課（2階）にいます。

時間は9：00～13：00です。

ポルトガル語：原則毎月第1・3月曜日

スペイン語：原則毎月第1・3金曜日

ベトナム語：原則毎月第1水曜日

英語：原則毎月第4金曜日

各行政通訳員のカレンダーは次のページにあります。

### ➤ VISA の相談について

毎週第2水曜 13：00～16：00（原則1時間）に VISA の相談をしています。

市役所に予約等の電話をする時は 外国語通訳コールセンター（0467-70-5682） に電話してください。（8：30～17：00）

## Traducción Administrativa de 9.00 a 13.00

(una hora cada consulta)

portugues		español		vitnamita	inglés
3 de Abril	17 de Abril	7 de Abril	21 de Abril	5 de Abril	28 de Abril
8 de Mayo	15 de Mayo	12 de Mayo	19 de Mayo	10 de Mayo	26 de Mayo
5 de Junio	19 de Junio	2 de Junio	16 de Junio	7 de Junio	23 de Junio
3 de Julio	24 de Julio	7 de Julio	21 de Julio	5 de Julio	28 de Julio
7 de Agosto	21 de Agosto	4 de Agosto	18 de Agosto	2 de Agosto	25 de Agosto
4 de Septiembre	25 de Septiembre	1 de Septiembre	15 de Septiembre	6 de Septiembre	22 de Septiembre
2 de Octubre	16 de Octubre	6 de Octubre	20 de Octubre	4 de Octubre	27 de Octubre
6 de Noviembre	20 de Noviembre	10 de Noviembre	17 de Noviembre	1 de Noviembre	24 de Noviembre
4 de Diciembre	18 de Diciembre	1 de Diciembre	15 de Diciembre	6 de Diciembre	22 de Diciembre
15 de Enero	22 de Enero	5 de Enero	19 de Enero	10 de Enero	26 de Enero
5 de Febrero	15 de Febrero	2 de Febrero	16 de Febrero	7 de Febrero	9 de Febrero
4 de Marzo	18 de Marzo	1 de Marzo	15 de Marzo	6 de Marzo	22 de Marzo

### Consulta de VISA, el 2do. Miercoles de 13.00 a 16.00

(una hora cada consulta)

12 de Abril	10 de Mayo	14 de Junio	12 de Julio	9 de Agosto	13 de Septiembre
11 de Octubre	8 de Noviembre	13 de Diciembre	10 de Enero	14 de Febrero	13 de Marzo

### 行政通訳員日程について※9:00~13:00 (原則1時間)

ポルトガル語		スペイン語		ベトナム語	英語
4月3日	4月17日	4月7日	4月21日	4月5日	4月28日
5月8日	5月15日	5月12日	5月19日	5月10日	5月26日
6月5日	6月19日	6月2日	6月16日	6月7日	6月23日
7月3日	7月24日	7月7日	7月21日	7月5日	7月28日
8月7日	8月21日	8月4日	8月18日	8月2日	8月25日
9月4日	9月25日	9月1日	9月15日	9月6日	9月22日
10月2日	10月16日	10月6日	10月20日	10月4日	10月27日
11月6日	11月20日	11月10日	11月17日	11月1日	11月24日
12月4日	12月18日	12月1日	12月15日	12月6日	12月22日
1月15日	1月22日	1月5日	1月19日	1月10日	1月26日
2月5日	2月15日	2月2日	2月16日	2月7日	2月9日
3月4日	3月18日	3月1日	3月15日	3月6日	3月22日

### VISAの相談日について※毎月第2水曜 13:00~16:00 (原則1時間)

4月12日	5月10日	6月14日	7月12日	8月9日	9月13日
10月11日	11月8日	12月13日	1月10日	2月14日	3月13日

### Sobre la Emisión del Paquete de Bienvenida

A partir de Marzo publicamos el Paquete de Bienvenida a Ayase y Guia de vida para los residentes extranjeros.

En este contiene informaciones y reglas para vivir en Japón.

Se distribuye en la sección de Promoción de Actividades ciudadanas en el 2do.piso de la municipalidad.

El contenido lo podrá ver tambien por medio del sitio web.de la municipalidad.

### ウェルカムパックの発行について

3月から「あやせウェルカムパック～外国人市民のための生活ガイド～」を発行しています。

日本での生活に役立つ情報やルールなどが載っています。

市役所2階市民活動推進課で配布しています。内容については市役所のHPに載っています。



### Sobre el Sistema de Apoyo a la Asistencia Escolar.

～ Es una ayuda para la familia que por problemas económicas les son difícil la vida escolar de los niños. ～

En las escuelas primarias y secundarias públicas de Japón ,los libros y clases son gratis exepcto las comidas del almuerzo y viajes de egresados.

En la ciudad hay un Sistema de Apoyo a la Asistencia Escolar..

Que por problemas económicas les son difícil pagar,les ayudamos por los gastos necesarios para la vida escolar.

Todos los años, es necesario hacer los trámites.

En la escuela, en Abril repartimos la guia del sistema.

Por favor confirmar.

Para más información sobre el contenido y fecha a solicitar, consultar a la municipalidad sección “Gakko Kyoikuka”

※Sobre el ingreso a la escuela le llegará una carta de la municipalidad.

(Llamar al 0467-70-5682 al centro de llamadas de interpretes de idioma extranjero)

### 「就学援助制度」について

～経済的に学校生活が困難な家庭を援助しています～

日本の公立の小中学校は、授業料や教科書は無料ですが、給食費や修学旅行などは有料です。

市では、「就学援助制度」があります。経済的な理由で支払いが難しい方のために、学校生活に必要な費用を援助しています。毎年、申し込みが必要です。4月に学校で制度の案内を配りますので、確認してください。

申し込みの期間や詳しい内容は、学校教育課に聞いてください。

※入学のことについては市役所から手紙がきます。

(外国語通訳コールセンター(0467-70-5682)に電話してください)

### Sobre la Escuela Secundaria Nocturna

Plan de apertura en Abril de 2023,Aviso sobre la escuela secundaria nocturna Sagamihara municipal Ohno Minami.

Es una escuela para aquellos que no han recibido una educación equivalente a la educación obligatoria en Japón.

Consultar :

División de Educación Escolar de la Junta de Educación de la ciudad de Sagamihara.

Tel. 0467-704'8918

FAX : 042-758-9036

Correo electrónico. gakkokyouiku@city.sagamihara.kanagawa.jp

### 夜間中学について

2023年4月開校予定の相模原市立大野南中学校の夜間学級のお知らせ。

日本の義務教育にあたる教育を受けていない人等に向けた夜間中学があります。

問い合わせ :

相模原市教育委員会学校教育課

TEL : 0467-704-8918

FAX : 042-758-9036

メール :

gakkokyouiku@city.sagamihara.kanagawa.jp

Ayase Koho (Ayase de relaciones p ublicas)lo podrá leer en lenguas extranjeras.

Desde el Còdigo QR por medio de su computadora, teléfono inteligente, o tableta, es diponible leer en idiomas extranjeras el “Koho Ayase”

Idiomas compatibles, ingles, vietnamita, portugues, idioma lao, chino, español, idioma khmer(Camboya), tagalo(Filipina) hangul(Corea), tailandès, simbara(Srilanka), tamil(Srilanka)

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」が外国語で閲覧できます。

対応言語: 英語・ベトナム語・ポルトガル語・ラオス語・中国語・スペイン語・クメール語・タガログ語

・ハンゲル語・タイ語・シンハラ語・タミル語










## ¿No quiere estudiar japonés?

Hay aulas donde podrá estudiar japonés.  
Si desea participar, llamar al maestro de la clase.

## 日本語を勉強しませんか？

日本語の勉強ができる教室があります。  
参加したい人は、教室の先生に電話してください。

Nombre de las clases 教室名	Horario 時間	Lugar 場所	Costo 費用	Contacto 連絡先
Ayasekokusaikouryu no Kai 綾瀬国際交流の会	Todos los domingos 毎週日曜日 (menos el 5to domingo) (第5週は休み) de 13.30 a 15.00	Nakamura Chikuceneter 中村地区センター Ayase shi Fukaya Naka 5-16-43 綾瀬市深谷中5-16-43	 50 yenes por clase 1回50円	Sr. Iwasa (岩佐) TEL080-2025-7772
Ayase Miraijuku あやせ未来塾	Todos los Viernes 毎週金曜日 (menos el 2do. Y 5to viernes) (第2・5週は休み) de 17.15 a 19.30	EIWA Sangyo (株栄和産業) Ayase shi Yosioka Higashi 4-15-5 綾瀬市吉岡東4-15-5	 100 yenes por clase 1回100円	Sr. Watanabe (渡邊) TEL080・6535・5824
Tomoshihi ともしび	Todos los Lunes, Miércoles y Viernes 毎週月・水・金曜日 (menos los feriados) (祝祭日は休み) de 19.00 a 21.00	Teraoizumi Kaikan 寺尾いずみ会館 Ayase shi Teraodai 3-6-25 綾瀬市寺尾台3-6-25	 gratis 無料	Sr. Namura (南村) TEL0467・76・7343
Women's Japanese Class ウィメンズジャパニーズクラス (objeto: mujeres) (対象: 女性)	Los Sabados 土曜日 de 15.00 a 17.00	Chuo Kouninkan 中央公民館 Ayase shi Fukaya Naka 1-3-1 綾瀬市深谷中1-3-1 ※ Tambien hay clase remota ※リモート授業もあり	 100 yenes por clase 1回100円	Sra. Mizukami (水上) TEL090・1804・8103
Kids Kakehashi キッズかけはし (objeto: estudiantes de la primaria) (対象: 小学生)	Todos los Miercoles 毎週水曜日 (menos el 4to. Y 5to. Miercoles) (第4・5週は休み) de 15.15 a 16.15	Ryohoku Fukushimaikan 綾北福祉会館 Ayase shi Terao Naka 1-3-22 綾瀬市寺尾中1-3-22	 200 yenes por mes 月200円	Sr. Oota (太田) TEL090・3219・7030
Kids Nakayoshi キッズなかよし (objeto: estudiantes de la primaria) (対象: 小学生)	Todos los Viernes 毎週金曜日 (menos el 4to. Y 5to. Viernes) (第4・5週は休み) de 15.15 a 16.15	Nakamura Chikuceneter 中村地区センター Ayase shi Fukaya Naka 5-16-43 綾瀬市深谷中5-16-43	 200 yenes por mes 月200円	Mr. Oota (太田) TEL090・3219・7030
Ninufabushi にぬふあぶし (objeto: estudiantes de la primaria y secundaria) (対象: 小・中学生)	En las vacaciones largas de la escuela 学校の長期休暇	En varios lugares publicos de la ciudad 市内複数の公共施設	 Consultar 要問合せ	Sra. Monma (門間) TEL090・2280・8993

※En la ciudad te presentaremos ,sobre consultas del avance escolar.

Llamar al centro de llamadas de interpretes de idiomas extranjeros (0467 - 7 0 - 5 6 8 2) de (8.30 a 17.00)

※進学等のご相談に関しては、市で紹介いたします。

外国語通訳コールセンター (0467-70-5682) に電話してください。(8:30~17:00)

## Sobre el próximo número .Información de contacto. 次号の予定・問い合わせ先

Plan de emisión del próximo número será en julio de 2023

Municipalidad 2do.piso

División de Promoción de Actividades Ciudadanas.

Tel. 0467-70-5682

Fax. 0467-70-5701

Correo electrónico : wm.70565@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2023年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、  
市役所2階の市民活動推進課へ。

電話 0467-70-5682

FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Con la ayuda de voluntarios, se publica este boletín informativo con el fin de proporcionar a los residentes extranjeros, información útil que les ayude a vivir como participantes activos a la comunidad.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々協力で作成しています。